

## **KULTURVEREINBARUNG**

**GEMEINSAME ERKLÄRUNG** der Kulturlandesräte in Tirol, Südtirol und im Trentino

### **EUROPA UND DIE LÄNDER DER EUROPAREGION**

Die Länder der Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino bilden einen sozialen und kulturellen Raum, der durch gemeinsame Geschichte, durch seine Landschaften, durch seine Kulturen und durch vergleichbare Herausforderungen für die Zukunft geprägt ist.

Es ist ein Anliegen, das Bewusstsein dieser Gemeinsamkeiten zu stärken, die Begegnung zwischen den Menschen im Euregio-Raum zu fördern und zusätzliche Anreize für den kulturellen Austausch zu schaffen.

Das Wissen über die gemeinsamen Wurzeln und das Verständnis für die Unterschiede bilden für jede Gesellschaft eine notwendige Voraussetzung und ein wertvolles Vermögen, auf deren Grundlage Weiterentwicklung aufbauen kann.

Durch die Stärkung des Bewusstseins für das Gemeinsame und die Unterschiede sollen auch Impulse für ein besseres europäisches Empfinden gesetzt werden. Die Europäische Union ist ein politisch-kulturelles Projekt auf der Grundlage von Frieden, Toleranz, Inklusion und gegenseitigem Kennenlernen. In diesem Geist wollen die Länder der

## **ACCORDO CULTURA**

**DICHIARAZIONE CONGIUNTA** degli assessori alla cultura in Tirolo, Alto Adige e Trentino

### **L'EUROPA E I PAESI DELL'EUROREGIONE**

I territori dell'Euroregione Tirolo-Alto Adige-Trentino costituiscono uno spazio sociale e culturale che si contraddistingue per la sua storia comune, per i suoi paesaggi, per le sue culture e le future sfide comuni.

L'ambizione è quella di rafforzare la consapevolezza di queste affinità, promuovere l'incontro tra le persone dell'euroregione e creare nuovi impulsi per lo scambio culturale.

La conoscenza delle radici comuni e la comprensione delle differenze costituiscono una condizione indispensabile e un patrimonio prezioso per ogni società su cui basare tutte le ipotesi di sviluppo.

Attraverso il rafforzamento della consapevolezza delle affinità e delle differenze è necessario imprimere nuovi impulsi per una più forte coscienza europea. L'Unione Europea è un progetto politico-culturale basato sulla pace, la tolleranza, l'inclusione, la cultura e la conoscenza diffusa. In questa prospettiva i territori dell'Euroregione intendono contribuire alla

Europaregion zur Verwirklichung des europäischen Projekts durch die Förderung und Entwicklung von Initiativen im Kulturbereich beitragen.

Wir wollen die Idee einer Kulturregion stärken, die in der Lage ist, aufgrund ihrer Besonderheiten, ihrer Vielfalt und ihrer Aufgeschlossenheit vielfältigen Formen des Ausdrucks und des Dialogs Raum zu geben und dadurch laufend Basis bereitet für die Begegnung zwischen Menschen und Kulturen.

Aktive Bürgerschaft und kulturelle Teilhabe der Menschen in dieser Region sind Basis für das Bestehen und Entstehen von Lebensqualität und Voraussetzung für die Entwicklung der gesamten Region.

## ZIELE im Bereich der Kultur

Die Menschen in ihrer aktiven Bürgerschaft und kulturellen Teilhabe wertzuschätzen und zu fördern, günstige Rahmenbedingungen für ihre gegenseitige Begegnung und zum Austausch zu gewährleisten, ist daher ein Ziel von Politik insgesamt und von Kulturpolitik im Besonderen.

Es geht darum, die Bürger in ihrem täglichen Leben von Kultur und Schaffen von Kultur zu unterstützen; ihnen Zugang zu den vielfältigen und qualitativ wertvollen Einrichtungen, Programmen, Initiativen und Projekten in der Region zu ermöglichen; darum, die Zusammenarbeit zwischen den Einrichtungen in den drei Ländern zu stärken sowie ihr Wissen und ihre Erfahrungen gegenseitig zu nutzen, um kulturellen Mehrwert zu erreichen; um das Anstoßen zusätzlicher länderübergreifender Initiativen und Angebote; um das Schaffen von Freiräumen, in denen kulturpolitischer Dialog und die Beziehungen zwischen Bürgern gestärkt werden und das kulturelle Netzwerk ausgebaut wird.

realizzazione del progetto europeo attraverso la promozione e lo sviluppo di iniziative in ambito culturale.

Intendiamo rafforzare un'idea di Regione culturale capace di offrire, per le sue peculiarità, le molteplici sfaccettature e la sua apertura, forme diverse di espressione e di dialogo e che possa costantemente disporre delle basi per l'incontro tra persone e culture.

La cittadinanza attiva e la partecipazione culturale delle persone costituiscono la base per il benessere sociale e sono prerogativa per lo sviluppo di tutta la Regione.

## OBIETTIVI nel settore cultura

L'obiettivo generale della politica, ed in particolare della politica culturale, è quello di valorizzare e promuovere azioni che permettano alle persone di godere di una migliore partecipazione culturale ed essere cittadini attivi, e di garantire condizioni favorevoli per incontri reciproci e scambi.

Si tratta di sostenere i cittadini nel vivere e nel creare la cultura; facilitare l'accesso dei cittadini alle variegate e pregiate strutture, ai programmi, alle iniziative e ai progetti nella regione. In ragione di ciò è necessario rafforzare la collaborazione tra i soggetti che operano nei singoli territori, scambiare e utilizzare la conoscenza, le competenze e le esperienze per creare valore aggiunto; dare vita a nuove iniziative e offerte transnazionali; creare spazi liberi nei quali rafforzare il dialogo culturale, la cittadinanza attiva, i rapporti tra cittadini, la creatività e l'innovazione e dove sviluppare un'ampia rete culturale.

## STRATEGIEN und MAßNAHMEN

### Gemeinsam denken

Durch regelmäßige Treffen auf politischer Ebene (EVTZ Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino, Regierungen und Landesräte, Dreierlandtag,) sowie auf Beamtenebene (Kontakt zwischen den Fachstellen in den Verwaltungen) soll ein ständiger Informations- und Meinungsaustausch zwischen den drei Ländern der Europaregion gewährt werden. Im Rahmen von periodischen Konferenzen soll auch die konkrete Planung kultureller Projekte ermöglicht werden.

Um den kulturellen Austausch und den Dialog zwischen den Bürgern, insbesondere zwischen jungen Menschen, Veranstaltern, Kunstschaffenden, Künstlern, Wissenschaftlern, Bibliothekaren, Weiterbildnern, Medienexperten, Museumsfachleuten, Denkmalpflegern usw. zu unterstützen, wollen die Länder der Europaregion die Einrichtung von gemeinsamen Plattformen fördern.

Im Besonderen:

- EVTZ Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino als Koordinierungsstelle, auch mit anderen Europaregionen
- Jährliche Konferenz der Landesräte
- Periodische Sitzungen einer eigens einzusetzenden Arbeitsgruppe, bestehend aus Beamten der Kulturabteilungen der drei Länder
- Einberufung von Themenkonferenzen zu bereichsspezifischen Anliegen mit den Akteuren aus dem jeweiligen Bereich

## STRATEGIE e MISURE

### Ragionare insieme

Attraverso incontri periodici a livello politico (GECT Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino, giunte e assessori, seduta congiunta delle tre assemblee legislative) ed a livello di funzionari (contatti tra gli uffici delle amministrazioni) sarà garantito uno scambio permanente di informazioni ed opinioni tra le tre realtà regionali dell'Euroregione. Nell'ambito di conferenze periodiche sarà attuata la pianificazione concreta dei progetti culturali.

Per sostenere lo scambio ed il dialogo culturale tra i cittadini, soprattutto tra i giovani, organizzatori, operatori culturali, artisti, ricercatori, bibliotecari, operatori nel settore della formazione permanente, esperti media, esperti nel campo museologico, soprintendenti alle belle arti ecc.. le tre realtà regionali dell'Euroregione intendono promuovere l'istituzione di piattaforme comuni.

In particolare:

- GECT Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino come servizio di coordinamento anche con altre euroregioni
- Conferenza annuale degli assessori;
- Riunioni periodiche di un gruppo di lavoro appositamente insediato, composto da dirigenti e funzionari delle ripartizioni cultura dei tre territori;
- Convocazione di conferenze tematiche riguardanti questioni specifiche con gli operatori della rispettiva area.

## Gemeinsam arbeiten

Gemeinsame Interessen und länderübergreifende kulturelle Themen sollen zwischen den drei Ländern abgesprochen werden, um gemeinsame bzw. untereinander abgestimmte Initiativen, Veranstaltungen, Publikationen, Projekte auf den Weg zu bringen.

Fokus dabei ist stets, dass die Bürger Lebensalltag, Kultur und Bildung als ein zusammengehörendes Ganzes erleben. Zudem sollen Anreize für Kooperationen von kulturellen Trägern geschaffen werden, auch durch Inanspruchnahme von EU-Fördermitteln.

Im Besonderen sind folgende Maßnahmen zu setzen:

- Vernetzen der kulturellen Träger in den drei Ländern;
- Ausweitung von Initiativen mit besonderer Bedeutung (wie z.B. von Festivals) auf den Raum der Euroregion;
- Abstimmung von Förderungskriterien, Schaffung von Anreizen mit dem Ziel, Projekte und Initiativen mit euroregionaler Bedeutung, Austauschinitiativen/projekte sowie länderübergreifende Kooperationen zu fördern;
- Abstimmen von Finanzierungen/Subventionierungen für Initiativen mit euroregionaler Bedeutung;
- Entwicklung von länderübergreifenden Projekten, auch im Hinblick auf die Inanspruchnahme von EU-Mitteln;

## Lavorare insieme

Interessi comuni e temi culturali transregionali saranno concordati tra le tre realtà regionali per lanciare iniziative, manifestazioni, pubblicazioni, progetti comuni.

Il focus è quello di garantire/facilitare che i cittadini riescano a vivere cultura, formazione e vita quotidiana come un insieme inseparabile. Inoltre saranno creati stimoli per cooperazioni di enti culturali, anche al fine di accedere ai finanziamenti da parte della UE.

In particolare, le azioni da intraprendere sono:

- mettere in rete le istituzioni culturali dei tre territori;
- euroregionalizzare iniziative di particolare rilievo culturale (p. es. festival);
- omogeneizzare i criteri di finanziamento, creare incentivi con lo scopo di sostenere progetti ed iniziative di valenza euroregionale, progetti/iniziativa di scambio nonché cooperazioni transregionali;
- accordare finanziamenti/contributi ad iniziative di rilievo euroregionale;
- sviluppare progetti transregionali anche in funzione dei finanziamenti da parte della UE;

- Ausweisung von herausragenden Orten/Einrichtungen als kulturelle Zentren der Euroregion;
- Förderung von Initiativen zum Zweck der kulturellen Beteiligung seitens junger Menschen;
- Entwicklung eines der Kreativität und der kulturellen Innovation förderlichen Klimas.
- Möglichkeit der Mobilität der Bediensteten
- Förderung der interkulturellen Kompetenz
- Stärkung der Talententwicklung bei Kindern und Jugendlichen in der Euroregion über die kulturellen, sozialen und geographischen Grenzen hinweg
- identificare i luoghi/ istituzioni di eccellenza come centri culturali dell'Euroregione;
- promuovere iniziative in favore della partecipazione culturale dei giovani;
- sviluppare un clima favorevole alla creatività e all'innovazione culturale.
- Mobilità dei dipendenti
- Promozione delle competenze interculturali
- Rafforzamento dello sviluppo dei talenti nei bambini e nei giovani nell'ambito culturale dell'Euroregione attraverso il superamento dei confini culturali, sociali e geografici.

### **Gemeinsam werben**

Es werden Maßnahmen getroffen, welche die Bekanntmachung und Bewerbung kultureller Initiativen erleichtern sollen. Durch Marketingstrategien sollen die Angebote der einzelnen Länder auch in den Nachbarländern bekannt gemacht und Publikum dafür angesprochen werden.

Zudem soll den Menschen durch geeignete Maßnahmen der Zugang / die Mobilität zu Veranstaltungen und zu Kultur allgemein erleichtert werden.

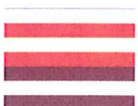
- gemeinsamer Kalender der kulturellen Initiativen

### **Promuovere insieme**

Vengono intraprese misure per agevolare la promozione e la pubblicità di iniziative culturali. Attraverso strategie di marketing saranno rese pubbliche le offerte dei singoli territori anche nei territori confinanti per richiamare l'attenzione del pubblico.

Sarà facilitato l'accesso e la mobilità dei cittadini alle manifestazioni ed alla cultura in generale attraverso apposite misure.

- Calendario comune delle iniziative culturali;

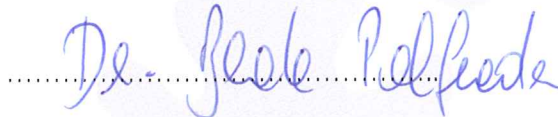


- Bewerbung von herausragenden Institutionen, Veranstaltungen und Initiativen in den jeweiligen Nachbarländern innerhalb des Euregio-Raums.
- Initiativen zur Erhöhung der Mobilität des Publikums, um kulturelle Angebote verstärkt zugänglich zu machen.
- Pilotprojekte zur Einführung von länderübergreifenden Abos, Ermäßigungsanreizen und Ticketingsystemen.
- Promozione di istituzioni, manifestazioni ed iniziative di rilievo nelle province confinanti nel territorio dell'Euroregion;
- Iniziative per l'incremento della mobilità del pubblico in modo da potenziare l'afflusso alle offerte culturali.
- Progetti pilota per l'introduzione di abbonamenti transregionali, incentivi per sconti e sistemi di ticketing.

Landesrätin für Bildung, Kultur, Denkmalschutz, Jugendschutz, Familien- und Seniorenpolitik

Land Tirol

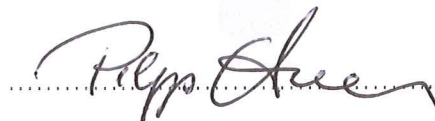
Dr. Beate Palfrader



Landesrat für Deutsche Bildung und Kultur und für Integration

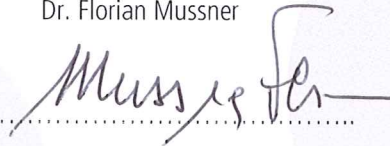
Autonome Provinz Bozen-Südtirol

Philipp Achammer



Landesrat für Ladinische Bildung und Kultur, Denkmalpflege und Museen, Vermögen, Straßendienst und Mobilität  
Autonome Provinz Bozen-Südtirol

Dr. Florian Mussner

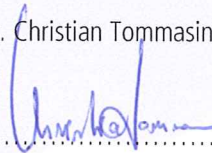


.....

Assessore alla Scuola, Formazione professionale e Cultura italiana, all'Edilizia abitativa e ai Lavori pubblici

Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige

dott. Christian Tommasini



.....

Assessore alla cultura, cooperazione, sport e protezione civile

Provincia autonoma di Trento

Tiziano Mellarini



.....

Bozen / Bolzano, 28.08.2014